A Refereed Journal of
Northern Europe Academy
for
Studies & Research
Denmark

No. 23
Date: 13/04/2024

(Comparative Analysis of Human and Machine Translation of Classical Arabic Poetry)

prepared by

A.Prof.Dr. Jewayria Mohammed Dafa-Alla
Albaha University
College of Sciences and Arts Almekhwa
English Department
jewayriam1965@gamil.com
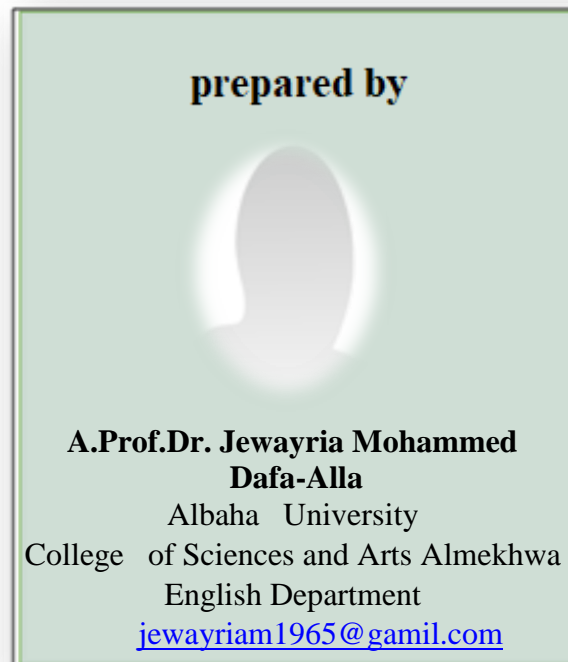
Abstract:

Artificial intelligence influences translation as it influences all life aspects .This influence forces translation industry and translators to do their best towards the future of translation profession. Methods of teaching translation lack change according to the change in translator role in the age of artificial intelligence. This study aims at: (1) Assess accuracy and fluency of AI systems for classical Arabic poetry" the three translation machines as a sample" 2-Compare outputs to benchmark human translation 3-Establish categories to examine problematic translation areas. To achieve the goals of the study the researcher followed the following steps 1- Select samples regarding genre, era added to the poem context 2- Describing human translator selection process and sample size 3-Identify MT systems and any training details 4-Outline translation process and time allowed 5-Develop error taxonomy for analysis 6-Explain translation evaluation criteria and methodsn7-Include consent/confidentiality for any human subjects; Four students from (Female Part) are asked translate the texts by using the three machines(1-Google Translate 2-Microsoft Translator 3- Yandex Translate. The researcher introduced a questionnaire to a random sample of students at the English Department to investigate their attitudes towards AI translation. The study found that 1- AI translation machines used in the study failed to introduce a complete translation of Arabic poetry .This failure is presented in different linguistic errors :a-Semantic relations b-Syntactic aspects c-Misunderstanding.2-Most of the students depend on AI Google translation 3-Most of them revise AI translation 4-The majority of them use other AI machines,5- Many students believe that AI translation needs development .Finally the researcher recommended:1 -Students have to revise AI translation 2-Traditional methods of teaching translation are to be changed since they are not effective in the age of Artificial Intelligence .

Key words : AI Translation, Translation Competence Translation Accuracy, GT, Literary Translation

Introduction: The American writer, Octavio Paz says : 'Translation is the principle mean of understanding this world Paz(1992) (http://listshharvard/edu/fs/ Paz in his famous words emphasizes the need for translation in general . Classical Arabic poetry poetic(from pre Islamic era up to first Abbasid) has a special poetic language which is distinguished by its richness, expressive expressions, precise abbreviations, and diverse poetic .Itis translation is important role as a b book that embodies the

memory of The Arab nation .and cultural roots . Students under certain pressers of time, need for accurate translation and escaping using a dictionary tend to use AI translation . Nearly the whole planet is managed by Artificial Intelligence; every aspect of life has a room for the new comer. The rapid growth of AI investment and interest developed in the first decades of the 21st .We live in In a digital age which covers all aspects of our life. Simplilearn (2023) states that. " From healthcare to automobiles, agriculture to hospitality, manufacturing, or education, AI is increasingly influencing all life aspects

'https://www.simplilearn.com/authors/simplilearn

Translating an S l literary text in fact is working on the text to transfer it to the TL reader. This translation is a preparation of another version of SLT text in the T L , which requires experts in the field of literature for its very important to create the same influence of the original text on the TL reader .The question is: To what extend can we depend on AI translation? .

Significance of the Study : Investigating problems of translating Arabic poetry by using AI translation is an important issue , since most students use AI translation machines to translate it.

Arabic poetry is a document that preserves the history of Arabs which embodies their culture and social values. Furthermore, translation of poetry indicates bridging obstacles in human communication as a whole and literary field specifically. This study adds more information to both fields , translation and literary studies added to satisfactory knowledge about Arabic poetry , intending to open widely windows to universality of Arabic poetry which enables individuals from different cultural backgrounds to engage with and appreciate Arabic poetry and enjoy it .In addition, translating literary works leads to develop a better understanding of Arabic poetry and appreciating it .The study will provide a valuable guidance for individuals working with Arabic poetry translation and Arabic –translation in general or engaging in cross-cultural translation projects. This study enhances language proficiency, cultural competence, and translation skills, improving the accuracy and effectiveness of translations and facilitating meaningful communication across cultures. Finally, the core of the study centers about AI Translation, which will be given a wide room in the leading guidance.

Statement of the Problem: Students tend to use AI translation when translating different types of texts, considering it an ideal translation tool, although translating poetry by using AI need revision by human translator .for AI cannot give correct equivalence of some cultural terms, which conform a wide area of translation problems . .
Hypotheses of the study: 1-AI translation machine causes special types of errors when being used in translating classical Arabic poetry -2-Using AI is important for students 3- -AI translation needs improvement .

Research Objectives: The study aims at introducing Arabic classical poetry from different points :
1. Establish categories to examine problematic translation. aspects.

2.- Assess accuracy and fluency of AI systems for classical Arabic poetry.

3-. Compare outputs to benchmark human translation

Methodology :1-Specify poetry sample details-texts-,era, genre, length.2-Describe human translator selection process and sample size.3-Identify MT systems and any training details4-Outline translation process and time allowed 5-Develop error taxonomy for analysis 6-Explain translation evaluation criteria and methods

7- Include consent/confidentiality-

2-Place and Time of the Study: The study on translating Arabic Classical poetry by using AI translation will take place in Albaha University –College of Sciences and Arts ,in the Academic year 2024 , 2d term. .

 Tools of the Study: **4 Arabic classical texts said by four poets ,** (Al-Buhtari, Ka'b bin Zuhair **,** , Imru' al-Qais and Duraid bin Al-Samma**) texts of Arabic poems to be translated into English-**

Previous Studies:1-(2019) "The Effects of the Use of Google Translate on Translation Students' Learning Out comes" :A study was conducted by in Riyadh city, Saudi Arabia.by Alsalem who teaches translation at King Saud university. Alsalem explores the to what extent students translation competence is affected by using uncontrolled of Google Translate (GT) The study revealed usefulness of GT post-editing for students translation skills in elementary stages of translation .2.- Automatic Translation of Arabic Classic Poetry; -Study concerns Google Translate (2014) Mousab Alata Elseddig Adiel- , Imam Abdulrahman Bin Faisal University KSA.   Adiel, uses Arabic Classical poetry texts to examine Google Translate accuracy. Comparing Google Translate out-put to his own translation the study found the gap between Google Translate translation of the Arabic classical poetry and human production gap between which he suggests to be followed by human observation. Adiel found that Google failed to cover some linguistic areas   as pronouns translating from Arabic into English

This failure can be overcome in the future if Google translate is developed. and the pronouns in -3-Exploring The Problems Of Machine Translation From Arabic Into English language Faced by University Saudi students(2016) Amin Ali Almubark another researcher used A questionnaire which is compound of   multi -choice questions . Almubark discovered   different types of problems that   face the students – as syntactic and semantic problems when they use machine translation in achieving their translation.. The translation by machine translate is inaccurate Furthermore some translating specific cultural terms translation were of context

Participants: The participants of the study are 4 female students from the who study translation at English Department, , College of Sciences and Arts ,Almekhwa , Albaha University . The questionnaire, which is prepared to explore students attitudes towards AI translation will be introduced to a random sample from English Department students in the second –term 1445 academic year. Instrument of the study: To achieve the goals of the study, the researcher chose four

Arabic poetry texts said by four poets who lived in different ages, to be translated by the students using the same translation machines –Time allowed is one hour .A questionnaire will be introduced to the students to explore their attitudes towards AI translation.   .

Validity and Reliability   of the Study Instruments: Four students are asked to translate the four texts by using the same AI translation machines .Students outputs of the four texts are checked by being compared human translation. , achieved by the researcher by using Almorid "Arabic-English Dictionary" and Arabic references .The researcher followed the semantic method in translating the texts.

Translation Evaluation Criteria and methods: The study used human translation comparison as assessing method. Translation is considered correct if it convey the meaning.

Results and Discussions: The following texts were translated by four graduate students from English Department who study translation at Almekhwa College, by the three translation machines, Google ,Microsoft and Yandex.

Text (one) three verses from Senyat Albhutri (821)who lived in Abbasid era In this poem Albuhtri expresses his sadness for assassination of Almuotawkil the Khalif ,and the bad treatment of the new Khalif with those who had so near to his father. The poem relates to description genre .

صنت نفسي عما يدنس نفسي   *   وترفعت عن جدا كل جبس

وتماسكت حين زعزعني الدهر   *   التماسا منه لتعسي ونكسي

بلغ من صبابة العيش عندي   *   طفقتها الأيام تطفيف بخس

Table (1) Google Translate

A I translation	Human Translation
I have protected myself from what defiles my soul, and I have removed myself from every scourge	I have protected myself from what defiles myself and disdained the offer of every mean and coward .
I held firm when time shook me, seeking it to make me miserable and miserable	I struggled with vicissitudes of time hurricanes as they tried to bring me misery and degenerateness .
I have lived a long time, and the	I lived a sufficient life that people

days have been shortened by an **understatement**	wish which fate decreased ridiculously

:Table (2)-Microsoft Translate

A I translation	Human Translation
I protected myself from what defiles myself and **lifted** up from the **grandfather** of all **gypsum** .	I have protected myself from what defiles myself and disdained the offer of every mean and coward .
And I held on when the **age** shook me **begging him** to be unhappy and broken	I struggled with vicissitudes of time hurricanes as they tried to bring me misery and degenerateness .
He reached the **youth** of living **with me** the days are **lighter**	I lived a sufficient life that people wish which fate decreased ridiculously

; Table (3)- Yandex Translate

A I translation	Human Translation
I have protected myself from what -defiles myself and I have **lifted** from **VERY** every **gypsum**	I have protected myself from what defiles myself and disdained the offer of every mean and coward .
And I held on when the **age** shook me, **begging him** to make me feel bad	I struggled with vicissitudes of time hurricanes as they tried to bring me misery and degenerateness.
It's been a long time since I've had a baby, the days are a little cheap	I lived a sufficient life that people wish which fate decreased ridiculously

Text (2) From Kaab Ibn Zoher poem in which he praises the Messenger of Allah –peace be upon him ,after being told that the prophet ordered his followers to kill Kaab as he said poetry in which he satire the prophet peace be upon him .

بانت سعاد فقلبي اليوم متبول * متيم اثرها لم يعد مكبول

وما سعاد غداة البين اذ رحلوا * الا اغن غضيض الطرف كحول

انبئت ان رسول الله اوعدني * والعفو عند رسول الله مأثمول

ان الرسول لنور يستضاء ى * به ومهند من سيوف الله مسلول

Table (4) Google Translate

AI Translation	Human Translation
Suaad showed, today my heart is urinating and in love with her effect, it is no longer fettered	Suaad separated me, so my heart is sick of her love , fascinated, unchained, following her foot steps .
And the only one who was happy in the morning when they left was an averted and alcoholic rich man	At the early morning her tribe departed with her. Among them Suaad was only a beautiful black-eyed deer which have a sweat voice. she used to look downwards avoiding eye-contact with men for her shyness.
I was informed that the Messenger of God promised me, and that forgiveness is hoped for by the Messenger of God	I was told that the prophet had menaced me. Moreover, his forgiveness is hoped
The Messenger is a light to be illuminated by, and a weapon drawn from the swords of God	The prophet is an illumination with whom people obtain light and one of Allah's drawn swords

Table (5) Microsoft Translate

AI Translation	Human Translation

AI Translation	Human Translation
Suaad appeared in my heart today and on her trace is no longer tied up	Suaad separated me, so my heart is sick of her love , fascinated, unchained, following her foot steps .
And what happiness the day after the two, when they departed, but the most enigmatic of the blind eye Makhoul	At the early morning her tribe departed with her. Among them Suaad was only a beautiful black-eyed deer which have a sweat voice. she used to look downwards avoiding eye-contact with men for her shyness
I prophesied that the prophet of God promised me and forgiveness is with the messenger of God	I was told that the prophet had menaced me. Moreover, his forgiveness is hoped
The prophet is a light to be illuminated by and Muhannad from the swords of God is drawn	The prophet is an illumination with whom people obtain light and one of Allah's drawn swords

Table(6) Yandex Translate

AI Translation	Human Translation
Suaad appeared in my heart today and on her trace is no longer tied up	Suaad separated me, so my heart is sick of her love , fascinated, unchained, following her foot steps .
And what happiness the day after the two, when they departed, but the most enigmatic of the blind eye Makhoul	At the early morning her tribe departed with her. Among them Suaad was only a beautiful black-eyed deer which have a sweat voice. she used to look downwards avoiding eye-contact with men for her .shyness
I prophesied that the prophet of God promised me and forgiveness is with the messenger of God	I was told that the prophet had menaced

	me. Moreover, his forgiveness is hoped
The prophet is a light to be illuminated by and Muhannad from the swords of God is drawn	The prophet is an illumination with whom people obtain light and one of Allah's drawn swords

Text9(3) the verses were said by Amru Alqys Ibn Hugr a poet from the pre Islamic era .This text is taken from his long poem "Mulaaga" In these verses the poet describes along night in which he suffered loneliness

<div dir="rtl">

وليل كموج البحر ارخي سدوله   *   علي بأنواع الهموم ليبتلي

ألا أيّها اللّيلُ الطّويلُ ألا انْجَلي   *   بصُبْحٍ وما الإصْباحَ فيك بأمثّلِ

فيا لكَ من ليلٍ كأنَّ نجومهُ   *   بكل مغار الفتل شدت بيذبل

كأنَّ الثريا علقت في مصامها   *   راسٍ كتَّانٍ إلى صُمّ جَندَلِ

</div>

Table 7-Google Translate

AI Translation	Human Translation
And the night is like a sailing wave, it has poured down on me with all kinds of worries to afflict me	This night so- like sea waves repeating itself -had spread dark curtains of sorrow upon me testing my toleration .
Oh long night, don't you wake me up in the morning, and what is the best morning for you ?	Oh long night clear up and let morning replace you, but this isn't the suitable solution for I suffer day and night.
What a night you have, as if its stars in all the caverns of the threads were tightened and withered	What a strange long night with steady stars as if they are tied with strong linen ropes to "Yathbol" Mountain
It is as if the chandelier was suspended in its fasteners by threads of linen to the hilt of a jandal	In this long steady night the pleads seem as being tied with strong ropes to hard rocks

Table -8-Microsoft Translate

AI Translation	Human Translation
And the night is like a sailing wave, it has poured down on me with all	This night so- like sea waves repeating itself -had spread dark curtains of sorrow

kinds of worries to afflict me	upon me testing my toleration .
Oh long night, don't you wake me up in the morning, and what a perfect morning for you?	Oh long night clear up and let morning replace you, but this isn't the suitable solution for I suffer day and night.
What a night you have, as if its stars in all the caverns of the threads were tightened and withered	What a strange long night with steady stars as if they are tied with strong linen ropes to "Yathbol" Mountain
It is as if the chandelier was suspended in its fastening by threads of linen as far as the hilt of Jandal .	In this long steady night the pleads seem as being tied with strong ropes to hard rocks

Table (-9)- Yandex Translate

AI Translation	Human Translation
And at night, like a wave sailing, relax its dam on me with the kinds of worries to afflict me	This night so- like sea waves repeating itself -had spread dark curtains of sorrow upon me testing my toleration .
Isn't it a long night, isn't it a long morning, and the morning is perfect for you	Oh long night clear up and let morning replace you, but this isn't the suitable solution for I suffer day and night.
What a night for you, as if his stars with all the wicking seductions tightened wither	What a strange long night with steady stars as if they are tied with strong linen ropes to "Yathbol" Mountain
It's as if the chandelier got stuck in its fender with linen straps to deaf Jindal	In this long steady night the pleads seem as being tied with strong ropes to hard rocks

Text- 4

فلم يستبينوا لنصح الا ضحي الغد   *   امرتهم بمنعرج اللوي

غوايتهم وكأنني غير مهتدي   *   فلما عصوني كنت منهم وقد اري

غويت وان ترشد غزية أرشد   *   وما انا الا من غزية ان غوت

Table (10) Google Translate

AI Translation	Human Translation
My command commanded them at the turning point, but they did not find out what was right until the next	I ordered my people at (Monarag Aliwa)- to continue on going-but just at the coming day they understood my advice.

.morning	.
When they disobeyed me, I was one of them, and I saw their deception and that I was not guided	As they disobeyed me –I respected their point of view .Although their staying at that place was disastrous, I joined them and fight
I' am only one of the oppressors. If I go astray, I go astray, and if I am guided by the oppressors, I will be guided	Because I'm one of Gazya , I will not disagree with them in both cases if they do good or bad

Table 11-Microsoft Translate

AI Translation	Human Translation
I ordered them to turn the corner but they did not realize the rationality until the sacrifice of tomorrow	I ordered my people at (Monarag Aliwa)- to continue on going-but just at the coming day they understood my advice .
When they disobeyed me, I was one of them, and I might see their temptation and that I was not .converted	As they disobeyed me –I respected their point of view .Although their staying at that place was disastrous, I joined them and fight
And I am only from Gaza, if I get I got, and if you guide Gaza, I guide	Because I'm one of Gazya , I will not disagree with them in both cases if they do good or bad

Table (12) Yandex Translate

AI Translation	Human Translation
I ordered them to turn the corner but they did not realize the rationality until the sacrifice of tomorrow	I ordered my people at (Monarag Aliwa)- to continue on going-but just at the coming .day they understood my advice .
When they disobeyed me, I was one of them, and I might see their temptation and that I was not converted .	As they disobeyed me –I respected their point of view .Although their staying at that place was disastrous, I joined them and fight
And I am only from Gaza, if I get * I got, and if you guide Gaza, I guide	Because I'm one of Gazya , I will not disagree with them in both cases if they do good or bad

Classification of AI Machines Translation Errors in translating Classical Arabic poetry by using the three machines translation.

Table (13) Error Classification :Google Translate

Texts	Arabic Item	Wrong Translation	Error Type
1 -a	ترفعت.	Removed	Misunderstanding
2-a	بانت	Showed	Polysemous Arabic word
2-a	متبول	Urinating	Arabic homograph word
2-b	وما سعاد غداة البين اذ رحلوا الا اغن غضيض الطرف مكحول	And the only one who was happy in the morning when they left was an averted and alcoholic rich man	Misunderstanding
-2-b	مكحول =	Alcoholic	Arabic homograph word
	تطفيف بخس	Understatement	Misunderstanding
2-c	اوعدني	promised	Polysemous Arabic word
3-b		Don't you wake me up in the morning, and what is the best morning for you	Misunderstanding
3-c		Withered	Arabic homograph word
3-d	الثريا	Chandelier	Polysemous Arabic word
3-d	جندل	Jandal	Transliteration
4-a	منعرج اللوي	Turning point	Wrong translation of proper noun
4-c	غزية	Oppressors	Wrong translation of proper noun
4-c	ان غوت غويت وان ترشد غزية ارشد	If I go astray, I go astray, and if I am guided by the oppressors, I will be guided	Misunderstanding

Table (14) Errors Classification-Microsoft Translate

Texts	Arabic Item	Wrong Translation	Error Type
1 -a	ترفعت .	Lifted	Polysemous Arabic word
1-a	جدا	Grandfather	Arabic homograph word
1-a	جبس	Gypsum	Misunderstanding
1-b	الدهر	Age	Misunderstanding
1-b	التماسا منه	Beginning him	Misunderstanding
1-c	تاء المتكلم	He	Pronoun
1-c	صبابة	Youth	Arabic hoxx2+1mograph
1-c	عندي	With me	Misunderstanding
1-c	تطفيف	lighter	Arabic homograph word
2-a	بانت	Appeared	Polysemous Arabic word
2-b	وما سعاد غداة البين اذ رحلوا الا اغن غضيض الطرف مكحول	And what happiness the day after the two, when they departed, but the most enigmatic of the blind eye Makhoul	Misunderstanding
2-b		Makhoul	Transliteration
2-b	غضيض الطرف	blind eye	Misunderstanding
2-c	نبئت	Prophesied	Polysymous Arabic word
2-c	اوعدني	promised	Polysymous Arabic word
2-c	عند	With	Preposition error
2-d	مهند	Muhannad	Transliteration
3-b	بصبح وما الاصباح منك بأمثل	don't you wake me up in the morning, and what a perfect morning for you?	Misunderstanding
3-c	مغارات	Caverns	Polysymous Arabic word
3-c	يذبل	Withered	Wrong translation of proper noun
	الا انجلي بصبح وما	don't you wake me up in the morning, and what a perfect	

		الاصباح منك بامثل	morning for you?	
3-d	الثريا		Chandelier	Polyesmous Arabic word
3-d	جندل		Jandal	Transliteration
4-a	منعرج اللوي		to turn the corner	Wrong translation of proper noun
4-a	ضحي		Sacrifice	Homograph Arabic word
4-b	غواية		Temptation	Polysemous Arabic word
4-c	غزية		Gaza	Wrong translation of proper noun
4-c	وما انا الا من غزيةارشد		I - only from Gaza, if I get Gaza, I guide	Misunderstanding

Table(15)-Yandex T Errors Classification:

Texts	Arabic Item	Wrong Translation	Error Type
1-a	ترفعت	Lifted	Polysemous Arabic word
1-a	جدا	Very	Arabic homograph word
1-a	جبس	Gypsum	Misunderstanding
1-b	الدهر	Age	Misunderstanding
1-b	زعزعني	Shook me	Polyesmous Arabic word
1-c	التماسا منه	Begging him	Polyesmous Arabic word
	منه	Him	Pronoun
1-c	بلغ من صبابة العيش عندي	It's been a long time since I've had a baby, the days are a little cheap	Misunderstanding
1-c	طفتها	Cheap	Misunderstanding
2-a	بانت	Appeared	Polysymous Arabic word
2-b	وما سعاد غداة البين.....غضيض الطرف مكحول	And what happiness the day after the two, when they departed, but the most enigmatic of the blind eye Makhoul	Misunderstanding
2-b	مكحول	Makhoul	Transliteration

|			
2-b	غضيض الطرف	Blind eye	Misunderstanding
2-c	نبئت	Prophesied	Polysymous Arabic word
2-c	اوعدني	promised	Polysymous Arabic word
2-c	عند	With	Preposition error
2-d	مهند	Muhannad	Transliteration
3-a	سدوله	Dam	Misunderstanding
3-b	وما الاصباح منك بأمثل	and what is the morning in you the best	Misunderstanding
3-c	مغارات	Seductions	Polysemous Arabic word
3-c	يذبل	withered	Wrong translation of proper noun
3-c	الا ايها الليل الا انجلي بصبح وما الاصباح منك بامثل	Isn't it a long night, isn't it a long morning, and the morning is perfect for you	
3-d	=الثريا	Chandelier	Polysymous Arabic word
3-d	جندل	Jandal	Transliteration
3-d	=صم-	Deaf	Polysymous Arabic word
4-a	منعرج اللوي	to turn the corner	Wrong translation of proper noun
4-a	ضحي	Sacrifice	Homograph Arabic word
4-b	غواية	Temptation	Polysymous Arabic word
4-c	غزية	Gaza	Wrong translation of proper noun

AI Machines Translation Error Types Percentage

Table(16-) Google Translate Errors Percentage of Total Errors:

Error Type	Total	Errors	Percentage
polysemous word	20	3	15%
homograph word	9	3	33.3%
Transliteration	7	1	14.2%
Wrong translation of proper noun	8	2	25%
Misunderstanding	22	5	22.73%
pronoun	2	0	0%
proposition	2	0	0%

Marks
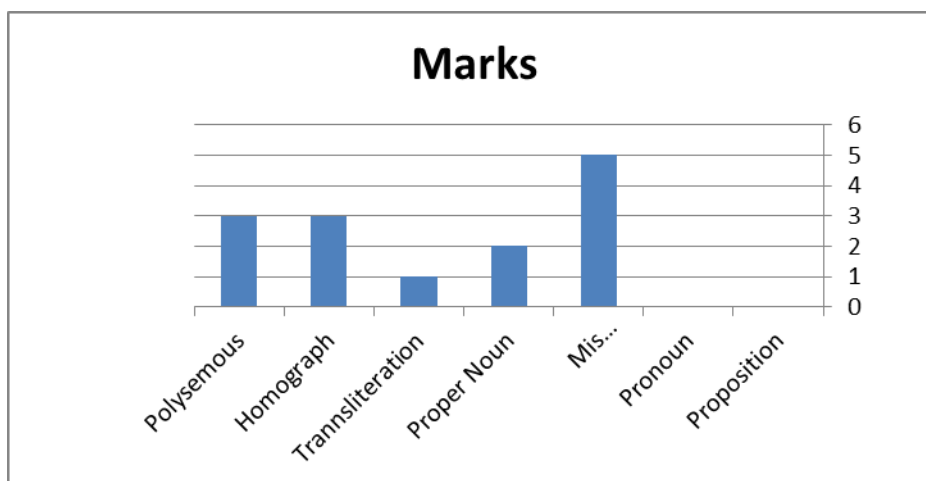
Table(17)-Microsoft Translate Errors Percentage:

Error Type	Total	Errors	Percentage
polysemous word	20	7	35 %
Homograph	9	4	44.5%
Wrong translation of proper noun	8	3	37.5%
Transliteration	7	3	42.9%
Misunderstanding	22	8	36.37%
Pronoun	2	1	50%
proposition	2	1	50%

Marks
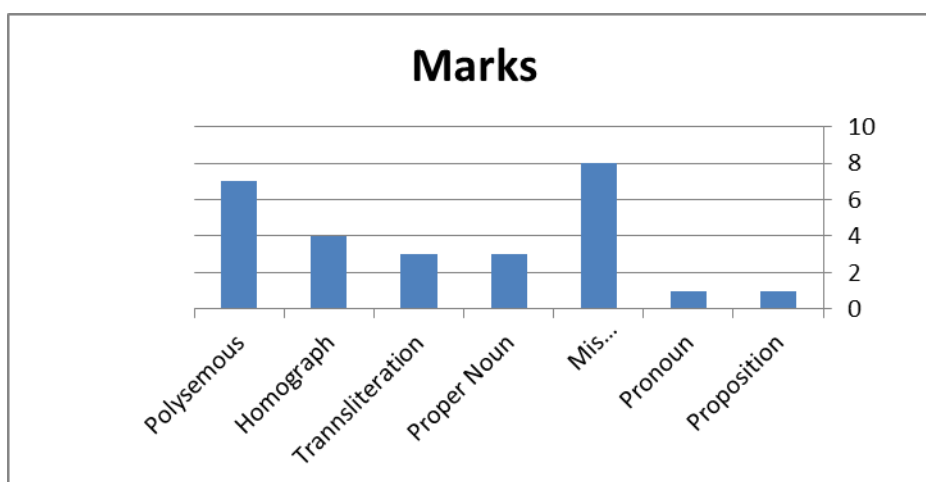
Table(18-)Yandex Translation Percentage

Error Cause	Total	AI MT Errors	r Percentage
Polysemy	20	10	50%
Arabic homograph word	9	2	22.2%

Transliteration	7	3	42.9%
Wrong translation of proper noun	8	3	37.5%
Misunderstanding	22	9	40.9%
Pronoun	2	1	50%
Preposition	2	1	50%
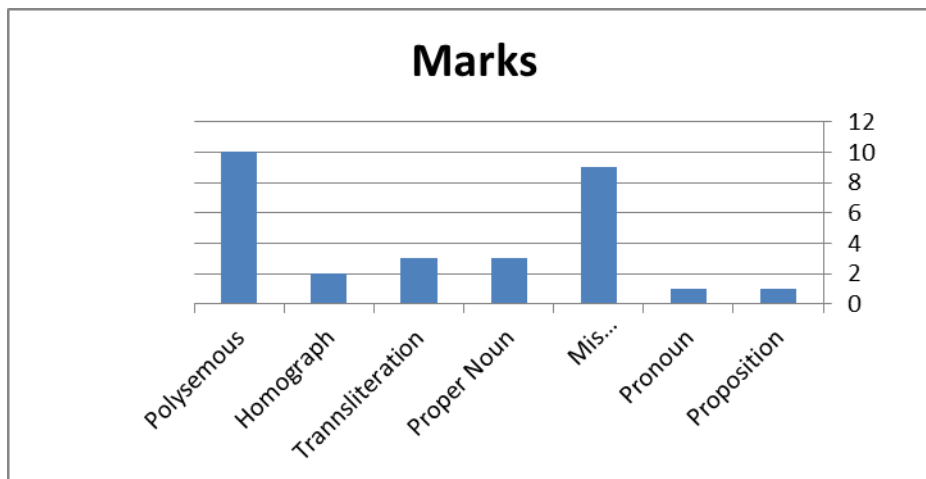
1-Error Analysis: When using the three translation machines, Google Translate, Microsoft Translate and Yandex Translate different errors appear in translating the classical Arabic poetry texts .These errors belong to different causes .These errors are 70 errors .The three machines differ in the number of errors which it gain.

Table (19)AI Translation Machines Errors Percentage (out of 70)

AI Machine Translation	Total Errors	Percentage
Google Translate	14	20%
Microsoft Translate	27	57.42%
Yandex Translate	29	41.43%

Types of Errors : Translation errors in translating the classical Arabic poetry texts by using the three machines-a-Google Translate-b-Microsoft Translate-c-Yandex,in the study result of numerous reasons : - 1- Polysemous Arabic: words

polysemeous Arabic words confused AI machine translation, it can't choose the suitable equivalent "-2 Arabic homographs-3-misunderstanding 4-prepositions 5-Transliteration 6-Wrong translation of proper noun 7-Wrong translation of preposition.

Table(20) Polysemous Errors

A I Machine Translation	AIM No	Percentage
Google Translate	3	15%
Microsoft Translate	7	35%
Yandex Translate	10	50%

(Table (21) Homograph Errors: (12.86% of Errors

AIM	AIM No	Percentage
Google Translate	3	33.3%
Microsoft Translate	4	44.5%
Yandex Translate	2	22.2%

Table (22)Misunderstanding Error (31.42) of total errors:

AIM	AIM No	Percentage
Google Translate	5	22.73%
Microsoft Translate	8	36.37%
Yandex Translate	9	40%

Table (23) Transliteration Error=(7% of the total)

AIM	AIM No	Percentage
Google Translate	1	14.2%
Microsoft Translate	3	42.9%
Yandex Translate	3	42.9%

Table (24) Wrong Translation of Proper Nouns=(11.4% of the total errors)

AIM	AIM No	Percentage
Google Translate	2	25%
Microsoft Translate	3	37.5%
Yandex Translate	3	37.5%

Table(25) Pronoun= (2.86 of Errors)

AIM	AIM No	Percentage
Google Translate	0	0%
Microsoft Translate	1	50%
Yandex Translate	1	50.%

Table (26) Preposition Error= (11.4% of the total errors)

AIM	AIM No	Percentage
Google Translate	0	0%
Microsoft Translate	1	50. %
Yandex Translate	1	50. %

Table (27   ) Students Responses towards using AI Translation .

Responses towards AI translation Machines .The questionnaire introduced to the students   revealed their attitudes towards using AI translation

No	Questions	Yes	%	No	%
1	I depend on Google Translate in translating my assignments	21	52.5	19	47.5
2	I always revise AI translation and correct errors if there are any	35	87.5	5	12.5
3	I translate all types of texts by using AI translation	15	37.5	25	62.5
4	I am satisfied with AI Google Translate translation	22	55	18	45
5	I can do my assignments without AI Google Translate	14	35	26	65
6	Does AI translation need improvement?	36	90	4	10
7	Have you ever used any other AI translation than Google Translate?	33	82.5	7	17.5

.

Findings Resources:

a-AI Machines Translation Tables Analysis (1-26)
The first finding-all translation AI machines used in the study failed to introduce a complete translation of Classical Arabic poetry .This failure is presented in different linguistic errors :
Linguistic errors :1-Semantic relations 2-Syntactic aspects 3- Misunderstanding .This finding confirms the first Hypothesis of the study(AI Translation Mach causes special types of errors when being used in translating classical Arabic poetry Added to two previous studies. The first one is that conducted by Adiel(2014)which examined Google Translate and revealed Google Translate failure in some linguistic areas as pronouns. The second study which was introduced by Allmubark (2016).Which discovered syntactic and semantic translation problems faced by the students in translation by using AI translation. :

 b-Students Questionnaire Responses Table (27)

1-The majority of the 40 students who perform the sample of the study depend upon AI translation in achieving their assignments (21students=52.5% .) Finding (3) 2- 35 of the Student revise AI translation, which explain their personal knowledge about some short in AI translation=87.5% Finding (4)

3-15 of the students=37.5 %use AI translation to translate all types of texts, whereas 25 of the students =62.5% use AI for some types of texts 4-22 of the students are satisfied with AI translation=55% Finding(5)

5- Few students can do their assignment without AI translation=14=35% whereas26 students = 65% can't do their assignment without AI translation(Finding 6) 6-The

majority of the students think that AI translation need improvement=36=90% of the students .Finding(7) A big number of the students =33=82.5%use other types of AI than Google Translate(Finding8)

The Third Finding :   By coming across the mentioned questionnaire responses:
Most of the students" depend on AI translation in achieving their assignment-and the eight finding "most of
the students use other machine translation not only Google" The two findings confirm the second hypothesis "Using AI is important for students"
The fourth Finding: Students responses explain 2 important facts A lot of students revise AI translation-,added to the majority who think AI translation need improvement .These facts confirm the third hypothesis "A I translation need improvement."

Recommendations: Depending on the findings ,the researcher suggests   the following   solutions:
1-Students have to revise AI translation, as it cannot give hundred percent accurate Arabic-English classical poetry translation. -They have to bear in mind that not all texts can be translated by AI translation machines   2   -Translation teachers when introducing poetry texts to be translated by the students must give them ahistorical context of poetry and meaning of the words I the SL language. 3-Syllabus designers have to change the translation tradition syllabus for it cannot satisfy the students' needs 4- The researcher suggests the following syllabus outlines for teaching Arabic –English translation in the age of AI translation: a--Introduction about translation (Definition, Dictionary usage, theories-types strategies, fields.)Accompanied by sufficient passages to be translated to apply the theoretical part. b--Arabic English differences,(Language families. grammar ,semantic relation ...) Added to different passages to be translated,. c--AI machine translation-(Introducing AI in general and its effect on life. AI and translation. The new role of translator in the age of AI. How do machines work in translation.) d-Integrated course in translator training ,by using human assistance with machine translation to gain accuracy, effectiveness with high speed of AI machines .

Conclusion

This study aimed at finding solutions to the dilemma of translating Arabic classical poetry by university students by using AI despite its unlimited problems. Four graduate students were asked to test   three AI translation machines accuracy in translating the four texts .To assess AI translation the researcher used human translation which was done by the researcher .The translations were checked ,compared to human translation .The findings revealed the three machines failure in some aspects ,as semantics and syntax which confirms other previous studies .The researcher recommended changing the old translation teaching paradigm and suggests outlines of new translation syllabus considering the new role of translators in the AI Age . Still the question is ringing in our ears ,(Can poetry be translated ?) If human s themselves failed in creating the beauty of poetry can the machine which is made by human do that.?

Translation Definition: translation occurs in written and spoken form, the Hatim and Munday (2004:6) introduce a revolutionary definition of translation, which emphasizes cultural translation : Beginning by describing the process of translation as mere transferring of a written text from one language to another one, (from SL to TL),this process is done by he translator as an individual one or a team of translators. This work is achieved in a certain social and cultural contexts. The add the production of printed works and Munday are adding this definition to their one (ibid:1) ' Translation is a phenomenon that has a huge effect on everyday life. This can range from the translation of a key international treaty to the following multilingual poster that welcomes customers to a small restaurant near to the home of one of the authors:" The authors display three posters which demonstrate the flags of three countries with the welcome words in the language of each

Figure (1) Flags as Semiotic Translation Hatim and Munday(2004)

| Italy   -Benvenuti!! | Welcome -   UK | USA   Hi |

Bassnett (2002) asserts that " translation a translation of culture according to the universal mobility phenomena of people in this era " Here Bassnett is stressing the relationship between people travelling around the world and the need of translation . People mobility produces new challenges by the interaction of different cultures' . To Baker culture is carried by people around the world in their language and traditions, and their clothing, which breads cultural dialogues ,which may be practically applied in greetings or celebrations. In these all these interactions ,the translator presence is important to facilitate communication and bridge barriers between human different groups   .

Translation   Approaches: The Cambridge   Dictionary defines the word approach as' 'to come near or nearer to something or someone in space, time, quality, or amount'' 1-LinguisticApproach: In his book 'A linguistic Theory of Translation ", Catford states that:" clearly, then any theory of translation must be drawn upon a theory of language a general linguistic theory "Catford in his definition ensures the eternal relation between translation and language. This relation appears in translation using of language as medium for translation activities added to the role of language as an expressive tool of human feelings which helps in human communication ,the exact function of translation **.Nord (2018) announces that 'This basically linguistic approach whose similarity to Noam Chomsky's theory of syntax and generative grammar (1957, 1965) is not accidental, had more influence on the development of translation theory in Europe during the 1960s and 1970s than did the idea of dynamic equivalence ' Nord(2018).**

Munday relates the rise of linguistic approach to the age of science influence on translation, exactly the tend to using science in language theory by Chomsky. Munday defines linguistics meaning as ' the relationship between different linguistic structures , borrowing elements of Chomsky's model of Nida (1954) " .Munday (2016) Munday displays three examples of Chomsky 's theory which explains meaning variations even in the same class for the same word having the possessive pronoun his as an example;" His house=he possesses a house. – his journey == he performs a journey. his kindness=he is kind' 'a quality of the mentioned person .This language ambiguity conforms a major translation problem. A linguistic approach is described by Postan (2023) as "A linguistic approach in translation involves analyzing and interpreting language structures, cultural nuances, and context to convey accurate meaning and preserve the original message when converting text from one language to another."

https://www.getblend.com/blog/linguistic-approach-to-translation/

Cultural Approach: Conway (2012) argues that "Cultural translation is a concept with competing definitions coming from two broad fields, anthropology/ethnography and cultural/postcolonial studies" Conway(2012:1). Conway pinpoint two major fields of his discussion , anthropology, which indicates describing of members who belong to a certain culture ,and how these members view the world and interpret it. About cultural studies, that refers to the different forms of negotiation that people involve into when move from one cultural community into another, ' Conway relates the need and existence of this approach to translation to people mobility in the world which result cultures of different communities contact. Which reflex the need to translating (both the other and the self) translating other cultures as translating your culture

Functional Approach: Functional approach as Nord (2011)I argues springs from" The traditional, equivalence-based, concept of translation considers a relationship of (formal, semantic, syntactic, pragmatic, functional etc.) (Nord, 2011:1). to translation proper " Nord 1997:42) This approach indicates translation purpose ,not only linguistic equivalence.

The Hermeneutic Approach: ' This theory falls in four steps 1-trust, the translator in this step judges the text using his previous experience' 'competence", if it really deserve being translated: 2- . The second move of the translator is being ready to invade the text and take out the intended difficult words . The translator ,will firmly face his enemy –the text- ..3- The third step is enlarging the translator empire on the extent of the text ,as the text yield. 4-Replacement, items of the SLT by items of TL (1975:298-395) Stiner's approach represents metaphorical expressions which describe a war between the translator and his or her enemy "the intended translating text' Literary Approach:-For its important role in transferring human culture and spreading the developing interest of respecting cultural differences of the world populations translation scholars pay the literary translation much consideration as Alhassan (2011) considers literary translation a special type of translation which Is distinguished from types . ,for the uniqueness of literature itself .Literary translation approach is known as cultural turn.

"https://www.poetryfoundation.org/learn/glossary-terms/postcolonial-theory' Literary translation approach aims at achieving accuracy in the field of literature added to capturing the author's tune ,style and cultural nuances in rewriting a literary text Lefevere displays important issues as he how both the writing and rewriting of

literature are subject to certain constraints, and how the interaction of writing and rewriting is ultimately responsible, not just for the canonization of specific authors or specific works and the rejection of others, but also for the evolution of a given literature . Lefevere(1985:219)

Approaches for Machine Translation:
There are three different types of rule-based machine translation systems: Direct Systems (Dictionary Based Machine Translation) map input to output with basic rules Transfer RBMT Systems (Transfer Based Machine Translation) employ morphological and syntactical analysis Interlingual RBMT Systems (Interlingua) use an abstract meaning https://en.wikipedia.org/wiki/Rule_based_machine_translation-

Transfer-based machine translation : Jurafsky American professor of linguistics and computer science at Stanford University   introduces this approach as' a type of machine translation which achieves its work beginning by analyzing the SLT to identify the grammatical structure ,then transferring this structure to a an ideal structure to build a text in TL .The last step is birth of the text in TL . Transfer-based MT systems are able to benefit of their being fed by information of both SL Jurafsky (2009)

Interlinga Machine Translation: Tripathi1 and Sarkhel   (2011) Assert that " it is considered to belong to the third generation The authors add . "It is an inherent part of a branch called Interlinguistics.. Interlingua aims to build linguistic homogeneity all over the world . Interlingua is   compound of two Latin words" Inter" and Lingua" which means between between/intermediary and language "Tripathi1 and ' Sarkhel(2011)

Statistical machine translation   : (SMT) This machine has three basic components 1-Language model When translating any sentence there is a possibility of any item to be suitable.as there are many words can be chosen ,so to reduce this possibilities ,words are organized into classes with their equivalences to help the system . 2- .translation Model : Translation model select some groups of as equivalences for intended sentence, determining associated   correct choices. 3-Decoding.: The decoder find the suitable equivalent for   machine from many possible items
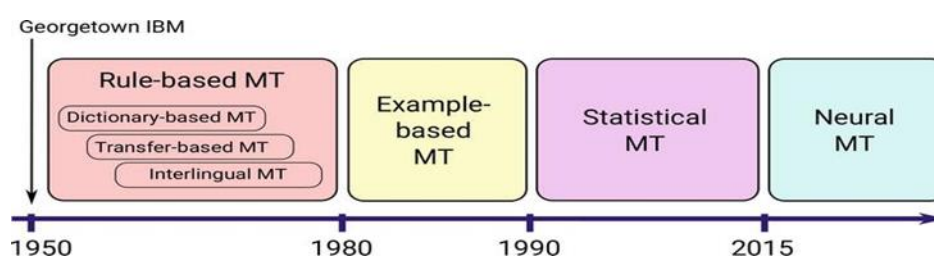

Figure   (2)Timeline   of   MT   Evolution.   cited   in   Sinha   (2019) https://www.intechopen.com/chapters/68953

Poetry: Poetry: This literary genre is a major literary genre that can take many forms .some common characteristics that poetry shares are that it is written in lines that have meter and rhythm. These lines are put together to form" stanza "the main building block of a poem" in contrast to other writings that   which depend on paragraphs to organize their Forms. Poetry relies heavily on figurative language as similes and metaphor in order to convey meanings and create images for the reader 'Wordsworth The English famous poet and critic describes poetry in the Preface to

Lyrical Ballads 'Poetry is born not in the mind but in" the heart" overflowing with feelings" the English poet Percy Bysshe Shelley defines poetry: connecting poetry to pleasure and spirits which it hurry to take the wisdom which is mixed with its joy. In the dawn of the world, poets and auditors are did not recognize the good points in of poetry: It is God is wish ,enjoying poetry will left for the coming generation e and effect in all the strength and splendor of union .
https://www.poetryfoundation.org/articles/69388/a-defence-ofpoetry

Arabic Poetry : Arabs practiced poetry from the dawn of human civilization The oldest written poetry in in the world" The Epic of Gilgamesh" was found in Iraq As stated by the world History Encyclopedia

Al-Rafii **(1911-2013) States that Babylonian and Arabic are related "After the languages diverged from Babylonian, the Maenites, one of the tribes who borrowed the Sumerians civilization with the Babylonian state during the era of Hammurabi, so they settled in Yemen and followed suit in its architecture.**

Babylon's example; Their language was from Babylonian to the status of colloquial language compared to classical Arabic" Both of Arabic and Babylonian are Semitic. Ibn Rasheeg in his book (Aloumda) " All the talk was, prose so the Arabs needed to sing about their noble morals, the goodness of their races, and mention of their good days, their displaced homelands, their noble knights, and their generous generosity, to stir their souls to generosity and guide their children to good conduct. When its weight was complete, they called it poetry. Because they felt it, that is, they understood it " Ibn Rasheeg in the same resource explains the importance of a poet in Arabic tribes "If a poet excelled in a tribe, the tribes would come and congratulate it, prepare food, and the women would gather and play with lutes, as they do at weddings, and the men and children would interact with each other. Because- this is a protection for their honor, a defense of their ancestral claims, a perpetuation of their deeds, and a tribute to their fame. And they were not congratulated except with a boy who was born, or a poet who excelled among them, or a horse that produced" Ibn Rasheeg (907:65)

Classical Arabic Poetry : Farrin, (2011). Defines classical Arabic poetry as", that is, the Arabic poetry dating roughly from 500 to 1250 CE, has, through the ages, been valued by the Arabs as a magnificent cultural achievement . Critics from the classical period regarded it as proof of the Arabs' eloquence, a trait by which, in their view, the Arabs were exalted over the other peoples of the earth . .

Literary Genres : Ghazala (2013) states that there are there basic literary genres that are divided to sub-genres:-1-Poetry: lyric poetry, epic poetry, ode, ballad, sonnet and children's rhyme -2-Prose : novel, short story (both of which are narrative fiction), popular fiction and tale 3-Drama: tragedy, comedy, farce, dramatic monologue.

Arabic Poetry Genres : Mamouri (2011) Mentions genres of Islamic poetry ,These genres continued to be the most favored by Arab poets for along period ,these genres are:1- Praise(مديح)

Madih , eulogy or panegyric considered a broad poetic section in the Arabic poetry include different sub-genres, according to purposes of praise as :a- -religious praise, which includes prophetic praise and behavioral or saintly praise- b- worldly praise, which includes Brotherhood praise c- official praise that aims at In praise of princes and kings, since every caliph has his poets who compose poetry in praise of him and receive his gifts ,this genre continued till the Abbasid period where it is practiced widely due to the kings and princes encouragement -2-Hija : lampoon or insult poem

-3-Ritha: an elegy -3-Wasaf: a descriptive poem : **description:** This includes all the themes concerning the beloved, the "atlal" or the remains of her house after her departure, the nature, the -4-Gazal: love poem**:** .Ghazal in Arabic poetry the twin brother form of the English sonnets, both belong to Romanticism . using delicate expressions when addressing a sweat heart. Ghazal is a dialogue   between the poet and the beloved. This genre   occupies a prominent status in Arabic poems even in the Islamic era ,for the beginning or an opening part of poems, as Kaab ibn Zoheir ' poem in which he apologize to the Prophet asking his forgiveness and praising the Prophet ..Ibn Qudama Jaafar differentiates between Gazal and Naseeb : For Ibn Qudama –Nasseb which derives from kinship or relatives concerns the sweetheart and, the relationship between the poet and that woman describing her good manners and beauty , even the place where she used to live in . 5- Fakhar: "Boasting ".: This genre which had been used from Pre-Islamic period, is defined by Hussin (2012) as' 'Boast poetry is one of the first arts of literature to have an impact on a person's nature, and it occurs by enumerating the noble qualities of the one who is proud and improving the bad ones. We see it often associated with courage, generosity, loyalty, forbearance, nobility of origin, protection of one's neighbor and guest, and prohibition of harems.' Qualities which the poet   mention , give an ideal opinion about himself and the tribe to which the poet belong –these qualities are what that society value ,for being surrounded by dangers of all types 6- Ritha: -Lamenting poetry .An elegy: This type includes the sub-themes of praise "concerning the dead person" being mourned, the sadness of the poet, and the poet's naming on the greatness of the dead person e.g."Alkhansaa poetry about her brother Sakhr. 7-Wasaf-Description ." The Arab poet since pre-Islamic times described what he saw realistically, and they agreed on the truthfulness of their description of their daily lives. To this day, we return to the poetry of the pre-Islamic people to know what their lives were like because they alone were most capable of describing the camel, the desert, and the ruins. **- 7-Hikma حكمة Wisdom : Wisdom poetry is one of the most famous poems widespread among the Arabs in ancient times. Among the objectives of this poetry are the following: treating many sublime models; Such as prevailing customs and traditions. Encouraging good morals; Of chivalry, strength, masculinity, tolerance and loyalty. Be patient and encourage it in various matters   of life. It is a philosophical poetry that embodies sub-themes of compound of small units families ''and tribes, that depends on the elders experiments which passed to the young, in poetry. The qasids of this type display the important role of the poet as a   pillar of the society and his social function   Alzyat et al (2010) The Andalusian prosperous life knew a type of poetry which suit songs that is the Lyric poetry.**

8-Epic Poetry (شعر الملاحم) : This genre is defined by as ''   An epic poem, or simply an epic, is a lengthy narrative poem typically about the extraordinary deeds of extraordinary characters who, in dealings with gods or other superhuman forces, gave shape to the mortal universe for their descendants. Arabs 8- شعر الصعلكة-Vagrancy Poetry: '' Khaleef 1966'' states that tramp a ' poor person who has no money, and no support.(page (21)The word may have two references in its meaning .,the first one is commercial ''poor person '' whereas the other indicates asocial status. Tramps were individual who

abandoned their tribes ,or being expelled for tribal reasons. About the relationship between these bands and the tribal society Khaleef states that'' The important phenomenon that draws attention to the social life of Arab tramps is the loss of sense of tribal fanaticism the foundation of pre-Islamic society, and its development in their souls into "sectarian fanaticism." .Mohammed (1998) states that , 'Urwat al-Sa'alik for gathering them together and taking care of them if they failed in their attacks against other tribes and they had no livelihood or purpose. It was said: Rather, he was nicknamed 'Urwat al-Sa'alik due to his saying the following verses in which he introduced two types of tramps (1998 :9)

Urwa 's Two images for the Tramp s:

Table- 28 -The First Picture '' Not preferred by tramps''

Arabic Verse	English Translation
لحي الله صعلوكاً إذا جن ليلـه مصافِ المشاش آلفاً كل مجزر	God's cursed him. The idle. Who used to go the place where camels are slaughtered to take Soft bones that can be chewed
يُعينُ نِساء الحيّ، ما يَستعِنّه ويمسي طليحاً، كالبعير المحسَّر	This is an idle one, do nothing to help himself, but stay with women to help them in their daily routine of housekeeping

Table- 29-The Second Picture ''A favored Tramp''

Arabic Verse	English Translation
ولله صعلوك صفيحة وجـهـه كضوء شهاب القابس المتنـور	God bless him , that tramp whose face is like the light of an enlightened shooting star
فذلك إن يلقَ المنيّة يَلْقَها حميداً، وإن يَستَغنِ يوماً، فأجدِر	If he meets death, he will meet it praiseworthy, and if he is become rich and self-sufficient one day, then it is more desirable

Introducing the Chosen Texts poets and context :Four Arabic classical poetry from different eras are chosen to test the three translation machines accuracy in translating Arabic classical poetry

1: Abu Ubadah Al-Walid bin Ubaid bin Yahya bin Ya'arub bin Qahtan. Al-Buhtari, the famous poet, was born in Manbij , graduated there. Then he went out to Iraq and praised a group of caliphs, the first of whom was Al-Mutawakkil and many leaders. He resided in Baghdad for a long time and
(then returned to Manbij. (Book of Deaths of Notables by Ibn Khallikan, vol. 6, p23
Historical Context:

Poem: . Al-Buhturi Al-Mutawakkil poet was very sad When Al-Mutawakkil was killed, he mourned him. Al-Muntasir Bi -Allah, the son of Al-Mutawakkil, who had a hand in killing his father, became upset with him. He cursed him, and the relationship between them been worse. (Book of Deaths of Notables by Ibn Khallikan) Al-Buhturi's soul was filled with grief, and he went to Al-Mada'in on a trip. He amused himself with it, so he stood in front of the ruins of Kisra 's Iwan and described it in a wonderful, sensual way. The three verses mentioned in the research form an   introduction of the great poem called the" Seneya of Al-Buhturi" .The three verses in which he complained about his condition, the vicissitudes of time, his patience, and his extreme sadness   http://saaid.org/wahat/a/43.htm
 2-: Ka'b bin Zuhair bin Abi   Salama Ka'b bin Zuhair in two different eras: the era of pre-Islamic times and the era of Islam. He became famous during pre-Islamic times.

Historical Context:

When Islam appeared, he satirized the Prophet Muhammad, may God bless him and grant himpeace The Prophet –peace be on him ordered Muslims to kill Ka'b and when, As being told by that he will be killed by Muslims ,Ka'b ibn Zuhair came to the Prophet as a Muslim, trusting him, and recited to him his famous poem that began with: "Souad has departed for today my heart is suffering ," so the Prophet pardoned him and took off his cloak and give it to him –Daief(1995) Handaj ibn Hajar, Imru' al-Qais is the name by which he is known and famous. It is a nickname by which it means a aman of hardship. Imru' al-Qais was born in Najd around the year.

500 AD. He grew up in a of royal family , sovereignty, and luxury. His father, Hajr, was king of Banu Asad and Ghatafan, and his reign lasted for nearly sixty years :https://www.otlaat.com/arabtravelersforum/travel405618.html .When he was young, he loved to have fun, and he would follow Arab tramps . He used to describe horses a lot,. His father expelled him for reciting poetry because it was not the custom of kings.Imru' al-Qais remained with the Arab tramps until the news of his father's death came to him while he was in Damun in Yemen. When the news reached him, he said: "He " his father " lost me when I was young, and put on the burden of his revenge on my shoulders when I grew up". Drinking wine will not stop today ,but drunkenness tomorrow. Let us enjoy drinking today , tomorrow will a different action will take place. What he said turned to a famous Arabic (Alagani (Volume 10-p:22)

Historical Context:

The Poem Context: The three verse are part of the poet long poem"   Moalaga" , one of the valuable poems that Arabs used to worship and hang them over the walls of the Qaaba .In the verses the poet describe along night in which he suffers psychologically of some memories.. These memories of people or a sweetheart at a place called" Sigt Allioa" between two Mountains "Aldkhool and Houmal" . Alone he suffers ,which doubles his pains and feelings of lonelinessThe poet mentioned a third mountain which was called "Yathbol" ,which is called now" Sabha" in Riad" Sabha Mountain   was known in the past as " Yathbul " is the   highest peak in the Riyadh region, reaching a height of 1,524 meters above sea level. Is distinguished by its pink granite rocks and its distinctive shape It overlooks number of small villages Yathbol Mountain. (Riyadh Historical Landmarks, Encyclopedia of the Kingdom of Saudi Arabia. This route was accessed on December 7, 2015. A copy was archived on
February 15, (2017 on the Y Back Machine

Yathbol Mountain

Duraid bin Al-Samma

4: He is Duraid bin Al-Samma, Muawiyah Ibn Al-Harith bin Muawiyah Al-Akbar bin Bakr bin Alqah, or Alqamah was bin Khuza'ah bin Ghaziyah bin Jashm bin Muawiyah bin Bakr bin Hawazin. He fought about a hundred raiders, not one of them failed. He did not convert to Islam, and he went out with his people on the day of Hunayn to demonstrate against the Muslims. There is no merit in him for war, but they took him out for as the never defeated fighter to take his advice. Duraid was killed that day for his polytheism

Historical Context:: The three verses taken in the study are part of a poem of(44) verses, the verses tell about a very important point in the poet life and the loss of his brother .The verses reflect the history of Arab tribes before Islam and the culture of the society as a collectivism one .

Alliwa Day :Abdullah bin Al-Sammah Abdullah bin Al-Sammah who is Duraid bin Al-Sammah's brother attacked Ghatafan, and spoiled a big amount of their good camels and drove them away, so his brother Duraid told him : The knights will soon come you must leave before their arrival. He refused and said: I will not leave until slaughtering one of the booty and make food from it for my companions, and divides what he has afflicted among my companions.o he stayed and disobeyed his brother, soon the tribe of Fazzara followed them and they fight took place between the thieves and the owners of the camels, at place called Al-Luwa, so Abdullah was killed, and Duraid was wounded, he remained unconscious among the dead, till night, two knights came and saved him.   (Andalusi-(1404) AH

Translation and Culture: Translation's primarily role is bridging gapes between communities and facilitating communication between them. One of translation gifts to humans is transferring of culture between nations as stated by The English anthropologist Tylor "Translation plays a vital role in making a culture universal and general. It acts as a bridge to communicate all kinds of languages specially those similar to each other considering their linguistic features and cultural customs in all parts of the world. Therefore, it links all units of the world in the global network "Tylor (1920) The English anthropologist who is fond of his national culture aimed at spreading English culture among other nations .Tylor views societies development on three stages : 1- from savagery (wild man of the woods),2- through barbarism (members of societies who are not part of great nations) to civilization((developed societies) Tylor is discussing House explains of culture and translation relationship :" The meanings of linguistic units – words, phrases, para-graphs, texts – can only be properly understood when considered within the cultural context in

which they come to be used. So in translation, not only two languages but also two cultures come into contact, and translation can then be defined as a kind of intercultural communication   .
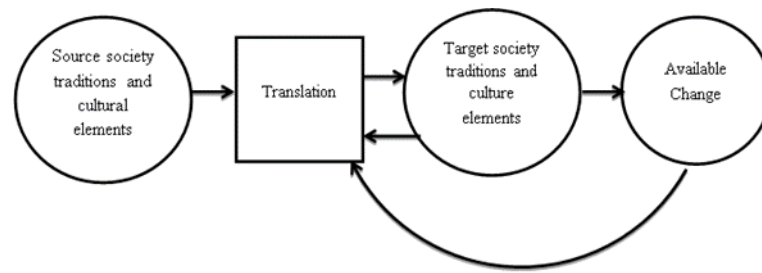

Figure (3)

The Relationship between Culture and Literary Translation Viewed by the Researcher

Literary Translation Problems:, The final goal of translating literary works is capturing the cultural nuances as values, beliefs sand life style of the source text into TL .Cultural aspects may change over time ,so competence of historical knowledge of the SL cultural changes are needed to translators, to fill equivalence gapes and preserve meaning in TL Nord (2005) classified translation problems into four groups in which every translator has to find some solutions considering of his/her competence level: firstly she identifies problems of text specific type of translation, secondly she mentions problems of pragmatic translation such as text recipient, Thirdly the author introduces problems of cultural translation such as styles and conventions of the text, and Finally .Nord adds the problems of linguistic translation as verbs tenses usages across languages**:** (Nord (2005)

Problems of Translating Poetry: Problems of translating poetry springs of three resources. The first one is linguistic as a general translation problem, this is due to

cultural variations between languages ,especially those languages which belong to different language families as Arabic and English .The second resource is the poetic nature as Rhythm and Rhyme In most cases, different languages have very different rhythms, rhymes and tones, (rhyme is called(qafya) in Arabic so it is very difficult to fully render prosodic features of poetry in one language into that in other languages that share little in   common. Structure and metaphorical expressions and differences the third resource   is socio -cultural .Arabic classical poetry is a rich resource of sociocultural expressions as poem said the famous Arabic poet   .

Al-Nabigha, apologizing to King Al-Numan As he heard that . - King Al-Numan will kill him after rumors reached the King about the poet

https://www.98thpercentile.com/blog/translating-literary-works-challenges-and-approaches

أتاني أبيت اللعن أنك لمتني   وتلك التي أهتم منها وأنصب

فبتُّ كأنّ العائداتِ فرشن لي هراساً   ، به يُعلى فِراشي ويُقْشَبُ

حَلَـفْتُ فَلَـمْ أَتْـرُكْ لِنَفْسِكَ رِيبَةً وَلَيْسَ وَرَاءَ الـلـهِ لِلْمَرْءِ مَذْهَبُ

Table 30-Anylzyn Al- Nabigha **Apologizing Verses**

Lines	Problematic Items	Types
1	ابيت اللعن- God protect from any every defect	**Sociocultural**
2	العائدات - Women visitors of the sick	**Sociocultural**
2	هراس:= "Tribulus macropterus" an annual flowering plant with thorns	**Geographical– Culture**
	Spread a plant with many thorns on my bed	**Metaphorical usage** **Indicating sleepless situation**
2	يقشب= Mix	**A polysemous Arabic word which indicates the following meanings in English :a-poison-b-rust –of iron-c-polished-d-new-e-mix mixed with other f- smooth and -that spoiled it- g- delicate Mixed with filth**
3	الحلف بالله Swear in the name of Allah	**Religious**

Human Intelligence :,The most human intelligence which can be noticed is the ability to retain information, to invent and use language to communicate Merriam Webster Dictionary defines human intelligence as : 1-the ability to learn or understand or to deal with new or trying situations : edge to manipulate one's environment or to think abstractly as measured by objective criteria.com Webster /dictionary intelligence artificial Intelligence: AI is defined by as" the ability of a digital computer or computer-controlled robot to perform tasks commonly associated with intelligent beings" https://www.britannica.com/science/adolescence .
Wikipedia introduces a broader definition Artificial intelligence (AI) is the intelligence of machines or software, as opposed to the intelligence of humans or animals. It is a field of study in computer science that develops and studies intelligent machines Artificial Intelligence Foundations :

1- AI is about practical reasoning: reasoning in order to do something. A coupling of perception, reasoning, and acting comprises an agent `a computational engine with physical sensors and actuators, called a `**robot**`,` ". An agent acts in an environment.

2- An agent's environment often includes other agents. An agent together with its environment is called a world

.
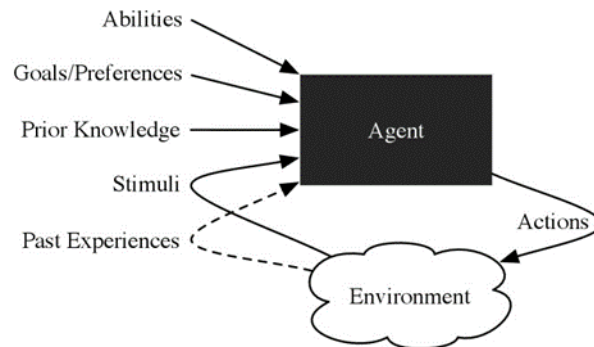
Figure(4.): An agent interacting with an environment Pool and Makworth (2023)
"Machine Translation or MT:" It is the automated conversion of one language to another. Machine translation software converts text from a source language and produces an equivalent passage in the target language. The quality of machine translation varies - as some programs produce more accurate translations than others" MT refers to the use of Artificial Intelligence (AI) and machine learning algorithms to translate one language to another. MT is an important application of AI that has become increasingly popular in recent years due to the advancements in natural language processing (NLP) and deep learning techniques (Lauriola et al., 2022)

Artificial Intelligence and the Future : :1- losing jobs according to "rapid advances in artificial intelligence (AI) and robotics, could potentially replace a large proportion of existing human jobs."   :
Artificial Intelligence enhancing automation is also causing huge job losses around the world. According to a Forbes article, it is predicted that by 2025 automation will cause a loss of 85 million jobs https://www.forbes.com/sites/jackkelly/2020/10/27/us-lost-over-60-million-jobs-now-ro

 Machine Translation Tool:
"A Machine Translation   tool automatically translates text " written" or speech' 'spoken" from one language to another using algorithms and language models. It analyzes the source text, determines translations, and generates text in the target language https " One of the tools used in Machine Learning that you might have heard of is Neural Networks, it is a type   of model that structurally   resembles to a brain. The idea is to create small building blocks, called neurons, that are linked together to form multiple layers of a network. . https://processing-with-ai.gitlab.io/part1/what-is-ai t combination with statistics   '.House (2016; 18) Explains how to deal with the

computer –based translation-(machine translation):""Computer-mediated translation can be fully automatic or semi-automatic. In the former case, a source text is fed into a computer, and the translation is exclusively performed by a computer with no human involvement. At present, fully automatic machine translation usually produces texts that need further editing ('post-editing') by a human translator or editor".   .

Translator Future Role in the Age of AI   :
In the future, AI translation tools may also be able to learn and adapt to the writing style of individual writers, which can improve the accuracy and consistency of translations. Advancements in AI translation are happening at a rapid pace

https://www.linkedin.com/pulse/future-translation-how-ai-changing-game-thibault-carrier .Till now these poured machines had not reached the exact accuracy needed .They still suffer Machines translations although they are striding to reach the peak ,but still have poor output they lack human competence. To an accepted output ,it is very important human translators aid especially as the pre-editing step, dealing with the AI translation as a draft . AI translation needs:1- Cultural Understanding Which human can help machine with as preparing appropriate translation for a target audience.2- Complex Content : Human can deal with complex content, such as legal or medical documents, which require specialized and suitable knowledge .A I machine Quality accuracy and faithfulness of SLT, can are missed in translation output ,which can be compensated by human translator revision. 4- Context :and miss the meaning and intention behind words and sentences may be lost. 5- Creativity: This the exact dilemma of poetry and other literary works translation, this leads to produce a text that are far away from the original one. Human translator can relate translation to the original text because his armed with human touch https://novalexy.com/blog/8/future-translation-age-ai-2024   .
 Machines Translation Used in The Research   :
1-Google Translate: Google Translate is a multilingual neural machine translation - service developed by Google to translate text, documents and websites from one language into another. It offers a website interface, , with more than 100 billion words translated daily, after the company stated in May 2013 that it served over 200 million people daily Turovsky, (November 15, 2016). "Found in translation: More accurate, fluent sentences in Google Translate". Google Translate began using neural machine translation (NMT) in preference to its previous statistical methods (SMT) which had been used since October 2007, with its proprietary, in-house SMT technology ""Google Neural Machine Translation (GNMT) " Turovsky(2016)

2-Microsoft Translator : " also offers text and speech translation through cloud services for businesses. Service for text translation via the Translator Text API ranges from a free tier supporting two million characters per month to paid tiers supporting billions of characters per month.[2] Speech translation via Microsoft Speech services is offered based on the time of the audio stream https://en.wikipedia.org/wiki/MicrosoftTranslate

Yandex Translate (Russian: Яндекс Переводчик) "Yet another indexer' This service uses self-learning statistical machine translation, developed by Yandex. The system a dictionary of single-word translations based on the analysis of millions of translated texts. In order to translate the text, it is first compared to a database of words. The computer then compares the text to the base language models, trying to determine the meaning of an expression in the context of the text. It now uses a combination of statistical machine translation and neural machine translation models. http://legal.yandex.ru/browser_agreement/

"How does A I works in Translation : - Machine translation works by using advanced algorithms and machine learning models to automatically translate text or speech from one language to another ..Machines are trained use examples of texts in multiple system learns and analyzes examples to understand .languages and their translations patterns and probabilities of how words or phrases are translated . When-. a new text is inserted to be translated, system of the machine uses its artificial intelligence to generate the translated version. After generating the translation, some additional adjustments may be added to refine the results: https://www.techtarget.com/searchenterpriseai/definition/machine-translation

References

1-Abbas Ihsan (1994) (Wafyat Alayyan –by Ibn Khalkan) Dar Sader - Beirut Lebanon.

2- Abdel Sater, Abbas(2009) –Al-Nabigha Al-Dhabani Collection – 3rd edition, publisher: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, Beirut- Lebanon

3- Abu Al-Faraj Qudamah bin Jaafar i (. 337 AH) Book: Criticism of Poetry Publisher: Al-Jawa'ib Press - Constantinople Edition: First, 1302

4-Abu Ali Al-Hasan bin Rashiq Al-Qayrawani Al-Azdi (d. 463 AH) The- Alumda -- of -Poetry Merits literature, Investigator: Muhammad Mohieddin Abdel Hamid ,Publisher: Dar Al-Jee l.

5-Abu Al-Faraj Qudamah bin Jaafar i (. 337 AH) Book: Criticism of Poetry Publisher: Al-Jawa'ib Press - Constantinople Edition: First, 13023

-6- Muhammad Asmaa Abu Bakr (1998) Collection of Urwa bin Al-Ward, Prince of the Tramps- Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah, Beiru

7- Adiel Mousab Alata Elseddig (2014) Automatic Translation of Arabic Classic Poetry; Case-Study of Google Traranslate- International Journal of Humanities Social Sciences and Education (IJHSSE) Volume 8, Issue 8, August 2021, PP 81-95ISSN 2349-0373-https://doi.org/10.20431/2349

8-AlRafii Mustafa (2017) The history of Arab literature (2017) Publisher: Hindawi Institution – United Kingdom, SL4 1DD, York House, Sheet Street, Windsor -In Arabic

9- Almubark Amin Ali (2016) Exploring The Problems Of Machine Translation From Arabic Into English language- IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS) Volume 21, Issue 4, Ver. II (Apr. 2016) PP 55-66 e-ISSN: 2279-0837, p-ISSN: 2279-0845. www.iosrjournals.or

10-Alsalem Reem (2019) The Effects of the Use of Google Translate on .

Translation Students' Learning Outcomes - AWEJ for Translation & Literary Studies, Volume3, Number4. October 2019 Pp. 46-udents http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol3no4.5   .

11- David Poole L. and Mackworth Alan K.,(2023) - Artificial Intelligence: Foundations of Computational Agents, Cambridge University Press -3rd edition by.

12-. Dhaif Shawqi (1995   ) History of Arabic Literature: Publisher: Dar Al-Maaref - Egypt Edition   :,

13- Bassnett, Susan and André Lefevere (eds) (1998) . Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. John Benjamins B.V., Amsterdam

14- Brown . Peter et al (1988). "A statistical approach to language translation". Coling'88. Association for Computational Linguistics. 1: 71–76. Retrieved 22 March 2015. https://smerity.com/articles/2016/google_nmt_arch.html . GNMT improves on the qualityhttps://circletranslations.com/blog/history-of-machine-translation.

15-- Chomsky , Noam (2006) Language and Mind . Cambridge University Press/ Published in the United States of America by Cambridge University Press , New York Cronin, Michael (1998) 'The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority

16-Farrin, Raymond (2011) Introduction. In Abundance from the Desert: Classical Arabic Poetry (pp. xiii–xviii). Syracuse University Press. http://www.jstor.org/stable/j.ctt1j1ntnp.4

17-Ghazala   Hasan (2013) A Text book of Literary - Edition: 1rstPublisher: Konooz Al-Marifa   .

18-George Steiner(1975).: After Babel: Aspects of Language and Translation (Oxford University Press ,England.

19- House, Juliane. (2021). Towards a linguistic theory of translation - as re-contextualisation and a Third Space phenomenon Series Themes in Translation Studies, University of Hamburg https://scholar.archive.org/work/ldrjezv6dbfe7mrtzhz22wpjjm https://doi.org/10.52034/lanstts.v7i

20-Jurafsky, Daniel and Martin, James . (2009). Speech and Language Processing. Pearson. pp. 906–908 https://www.amazon.com/Speech-Language-Processing-Daniel-Jurafsky/dp/0131873210

22- Karjagdiu, Lirak & Mrasori, Naser. (2021). The role of literary translation in the . development and enrichment of national literature. Journal of Language andLinguistic Studies, 20 2332-2345   . https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781003161448-12

studies.2010; 57: 388-393   . https://www.alukah.net/authors/view/home/

21-: Khalif Youssef (1966) The Tramp Poets in the Pre-Islamic Era Publisher: Dar Al-Maaref - Egypt: 3d edition

22-Lafferty John et al(1990) A statistical approach to machine translation https://dl.acm.org/doi/10.5555/92858.9286

.23- Lefevere, André.(1985.) "Why Waste our Time on Rewrites." : Studies in Literary Translation , In book: The Manipulation of Literature (Routledge Revivals)

24-, Lefevere, André. (1975). Translating Poetry: seven strategies and a blueprint. Assen: Van Gorcum. Published in 1975 in Assen by Van Gorcum - https://lib.ugent.be/en/catalog/rug01:000023255

25-Lauriola Ivano et al., (2022) An introduction to Deep Learning in Natural Language Processing: Models, techniques, and tools - https://www.elsevier.com/

26-Munday, Jeremy.(2008   ) Introducing Translation Studies: Theories and Applications. 2nd ed London/New York: Routledge.

27-Lurance ,Venuti 2004,The Translation studies Reader .2nd edition London and New York :Routledge.

28-Nida Eugene (1964). Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden: Brill. https://doi.org/10.7202/037079ar

29-- Nord   Christiane. (2022), Action/skopos theory from: The Routledge Handbook of Translation and Methodology Routledge

30-Nord,, Christane (2005)Making Otherness Accessible. Functionality and Skopos in the   Translation of New Testament   Texts

31-Nord Cristiane(1997   -2018)Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. (1997)London –Routledge

32-Pym, Antony (2003   ) : Redefining Translation Competence in an Electronic Age. In Defense of a Minimalist   Approach / Meta: Translators' Journal, vol. 48,

33-Reiß   ,Katharina & Vermeer Hans , (1984) 'Towards a General   Theory of Translation Action Skopose Theory Explained- Translated from the German by Christiane Nord English reviewed

-34-Saafin Ibrahim   and Abbas. Bakr. 2002, Kitab Alagani by Abu ALfarag Alsfhani- Dar Al-Kutub, Beirut(2002)

35-Tylor Edward (1920) Primitive Culture, New York, cited in:.
 https://www.britannica.com/science/cultural-anthropology/Historical-development-of-cultural-anthrbology
 stablehttps://www.aieti.eu/enti/equivalence_
https://www.researchgate.net/publication/371094737

36- Vermeer , Hans.(1989a). Skopos and   translation Commission
.Heidelberg at : https://doi.org/10.5281/zenodo.6366939
 https: //doi.org/10.7202/011602ar.
http://listshharvard/edu/fs/   Octavio Paz
https://novalexy.com/blog/8/future-translation-age-ai-
https://www.aieti.eu/enti/functionalism_ENG/entry.htm.Anotable2024
https://www.aieti.eu/enti/functionalism_ENG/entry.htm
 https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315158945-3
http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol2no2.16
https://www.simplilearn.com/authors/simplilearn
https://www.ushistory.org/civ/5d.asp#google_vignette
https://poets.org/glossary/epic
https://shamela.ws/book/10909
https://branchcollective.org/?ps_articles=peter-logan-on-culture-edward-b-tylors-primitive-culture-1871
https://www.simultrans.com/blog/the-risks-of-ai-translation-learning-from-microsofts-controversy

https://www.researchgate.net/publication/309266363 :/
www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315158945-3
https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9780203835654.ch3
https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781003161448-12
https://ttcwetranslate.com/how-does-google-translate-work
Encyclopedia Britannica   .
https://ww31w.techtarget.com/searchenterpriseai/definition/machine-translation